

Jarosław Michalak

Freelance technical translator since 1994

English to Polish, DTP and localization

Personal info Jarosław Michalak
Wyspiańskiego 10/11
60-749 Poznań
POLAND
jaroslaw.michalak@manutekstura.com
mjarek@neostrada.pl
<http://www.proz.com/pro/53395>
+48 61 865 88 24
+48 505 77 14 14

**Primary
experience**

(only major
projects
included)

Localization

- Localization of a laser measurement system for the automotive industry
- Portions of help files and interface for a major portal
- Localization of the interface for a wordcounting software
- Localization of the interface for a system utility software
- Localization of websites (safety systems, educational sites, etc.)

Technical manuals

IT, hardware, software, consumer electronics:

- Manuals for digital cameras and digital labs
- Technical manuals and documentation for telecommunication equipment
- Diagnostic equipment manuals
- Various processing machinery manuals (CNC, water jet systems, mining equipment)
- Software and hardware documentation for a banking solution

Automotive, agricultural and construction machinery:

- Manuals for construction equipment
 - Agricultural machinery manuals
 - Manuals for automobile service stations
-

**Other
experience**

Seven years as a technical editor at Adam Mickiewicz University

- DTP editing for numerous linguistic publications
- DTP, layout and text editing for several PhD dissertations, books, promotional materials, etc.

Skills

- Significant experience in technical translation
- Good knowledge of localization process: able to work with various formats and programs (HTML, XML, XLIFF, PDF, DTP formats, binary codes, source codes, databases, etc.)
- Advanced use of Trados and other translation and localization software (DejaVu Satellite, SDLX, Alchemy Catalyst Lite, Passolo TE, Multilizer, etc.)
- Good knowledge of MS Office, Corel Ventura, Adobe InDesign, Adobe Acrobat and other editing software